

英汉 · 汉英

自动控制与仪表词汇

王树青 主编

3-61



化学工业出版社

工业装备与信息工程出版中心

英汉·汉英 自动控制与仪表词汇

王树青 主 编
吕砚山 张永德 副主编

化 学 工 业 出 版 社
工业装备与信息工程出版中心
· 北 京 ·

(京) 新登字 039 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英自动控制与仪表词汇/王树青主编. —北京:
化学工业出版社, 2003.7
ISBN 7-5025-4659-6

I. 英… II. 王… III. ①自动控制-词汇-英、汉②自
动化仪表-词汇-汉、英 IV. ①TP273-61②TH82-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 059367 号

英汉·汉英自动控制与仪表词汇

王树青 主 编

吕砚山 张永德 副主编

责任编辑: 刘 哲 李玉晖

责任校对: 郑 捷

封面设计: 潘 峰

*

化 学 工 业 出 版 社 出版发行
工业装备与信息工程出版中心

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

发行电话: (010) 64982530

<http://www.cip.com.cn>

*

新华书店北京发行所经销

化学工业出版社印刷厂印刷

三河市宇新装订厂装订

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 13¼ 字数 524 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5025-4659-6/TP·331

定 价: 32.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

前言

近年来,自动控制和仪表方面的研究、开发和应用迅速发展,新的专业名词和缩略语随之大量涌现,日新月异,令人应接不暇。这些新名词基本出自英文,在翻译时大部分采用意译,或者直接用缩略语作为专业术语。而以人名命名的定理、方程等多采用音译,像卡尔曼滤波器(Kalman filter)、黎卡提方程(Riccati equation)等。随着研究和应用的深入,一些专业名词的译法也在发生变化,如 Robust control,最早译为“强壮控制”,而目前多用“鲁棒控制”(音译)。国内外技术交流和科研、开发、应用工作,都要求专业技术人员接触大量英文专业文献。正确掌握专业词汇的词义对准确理解文献内容、英汉互译和英文文献写作的作用不言而喻。

本书汇集了自动控制与仪表专业的基础词、常用词、新词和缩略语,并且把相关的计算机、电气方面的词汇也收入其中,共收词 11000 余条,分为“英汉部分”和“汉英部分”。本书重点放在两种文字的对应释义,不解决定义、概念和应用方面的问题,这样能够节省篇幅,也足以满足专业文献翻译、阅读和写作的需要。希望能够为从事相关研究、开发、教学、培训的技术人员提供一本有用的工具书。

限于编者水平,书中难免存在不妥之处,欢迎读者不吝指正。

编者

2003 年 9 月

凡例

(1) 本书收集自动控制与仪表及其相关的电气、计算机专业词汇，分英汉和汉英两部分。英汉部分按英文字母顺序排列，汉英部分按汉语拼音顺序排列并附汉语拼音检字表。

(2) 圆括号中的文字为在使用中可以省略的字或解释性的文字；英文缩略语放在全称后的圆括号中，用大写字母表示。

(3) 方括号中的字或词表示可以替换前面的字或词，如分配[动]=分配，分动。

(4) 英汉部分排列顺序不区分字母大写和小写，缩略语按缩写后的字母顺序排列。阿拉伯数字和希腊字母不参加排序。

(5) 汉英部分的同音字，按四声（阴平—、阳平／、上声∨、去声＼）顺序排列。

(6) 汉英部分以非汉字开头的词条集中在“其他”部分，按照阿拉伯数字、英文字母和希腊字母的顺序排列。

(7) 复合词或固定搭配的词组，如 multi-channel 和 multilevel, low-temperature 和 low temperature 等，以上写法均可见于英文文献，故原样保留，不作统一。

内 容 提 要

本书收集了自动控制和仪表专业以及与之相关的电气、计算机专业词汇、词组、缩略语共 11000 多条，分为英汉部分和汉英部分。所收词条覆盖该专业的基本词、常用词和新词，力求反映专业的最新发展。

本书可供从事自动控制和仪表研究、开发、教学、培训的科技人员和相关专业学生参考使用。

目 录

前言

凡例

英汉部分	1
汉英部分	212
汉英部分笔画检字表	411

英 汉 部 分

A

A

AA 见 absolute apparatus
 advanced control program (ACP) 高级控制程序
 Abe metro-scope 阿贝测长仪
 abnormal condition 异常处理条件
 abnormal condition handler 异常条件处理程序
 abnormal termination 异常终止
 abort 异常结束
 absence of offset 零静差
 absolute 绝对
 absolute address 绝对地址
 absolute alarm 绝对值报警
 absolute apparatus (AA) 绝对测量仪器
 absolute deviation integral 绝对偏差积分
 absolute electrometer 绝对静电计
 absolute error 绝对误差
 absolute error criterion 绝对误差判据
 absolute frequency meter 绝对频率计
 absolute gravimeter 绝对重力仪
 absolute humidity 绝对湿度
 absolute measurement 绝对误差测量
 absolute permeability 绝对磁导率
 absolute pressure indicator 绝对压力表
 absolute pressure sensor 绝对压力传

感器

absolute pressure transducer 绝对压力传感器
 absolute pressure transmitter 绝对压力变送器
 absolute stability 绝对稳定性
 absolute stability of a linear control system 线性控制系统的绝对稳定性
 absolute temperature 绝对温度
 absolute value 绝对值
 absorption flaw detector 吸收式探伤仪
 absorption infrared spectrometer 吸收式红外光谱仪
 absorption of vibration 振动阻尼, 减振
 absorption probe analyzer 吸收式探头分析仪
 absorption type monitor 吸收式监测器
 abstract 摘要
 AC and DC network analyzer 交直流网络分析仪
 accelerating key 加速键
 accelerating tube 加速管
 acceleration pick-up 加速度传感器
 acceleration response 加速度响应
 acceleration sensitive element 加速敏感元件
 accelerometer 加速度表

acceptable quality level 可接受的质量标准

acceptor 受主

access 访问, 存取

access authority 存取权限

access code 访问[存取]码

access control 存取控制

access control field 存取控制字段

access control register 存取控制寄存器

access coupler 通路耦合器

access environment 访问环境

access level 存取级别

accessory hardware 附属硬件

accessory instrument 附属仪表, 辅助仪表

accessory slot 扩展槽

access time 存取时间

accidental error 偶然误差

AC circuit constant voltage regulator 交流电路稳压器

AC commutator machine 交流整流子电机, 交流换向器电机

AC conductivity 交流电导率

AC converter machine 交流变换原理

accumulate 累加

accumulation of electric energy 电能储存

accumulator 积算器, 累加器

accumulator cell 蓄电池

accuracy 精度, 精确度, 准确度, 精度等级

accuracy class 准确度等级, 精确度等级

accuracy of measurement 测量精确度

accuracy rating 额定精确度

accurate measuring instrument 精确测量仪表

AC/DC differential voltmeter 交直流差动电压表

AC digital voltmeter 交流数字电压表

AC flip-flop 交流触发器

AC galvanometer 交流检流计

ACIDP 见 advanced control interface point data

acknowledge 确认

acknowledge interrupt 确认中断

acknowledgement operation 确认操作

AC losses wire 交流线路损失

ACL translator ACL 编译程序

AC machine 交流机器

acoustical interferometer 声干涉仪

acoustical light modulator 声光调制器

acoustical meter 比声计

acoustic amplifier 声放大器

acoustic analyzer 声学分析仪

acoustic Doppler system 声学多普勒定位计

acoustic frequency generator 声频发生器

acoustic interferometer 声干涉计, 声波干涉仪

acoustic oscillograph 声波示波器

acoustic radiometer 声辐射计

acoustic scanner 声扫描器

ACP 见 advanced control program

ACP installation control ACP 安装控制

AC regulated power source 交流稳压电源

- AC tachometer generator 交流测速传感器
- action element 执行元件
- active 活的,有效的
- active block 有源组件
- active brake control 断点控制
- active compensation 有效补偿
- active control 有效控制
- active device 有源器件
- active electric circuit 有源电路
- active element 有源元件
- active filter 有效滤波器
- active four-terminal network 有源四端网络
- active linear two-port network 有源线性二端网络
- active narrow band suspension 有效窄带悬挂
- active noise control 有效噪声控制
- active power 有功功率
- active vehicle suspension 活动机车悬挂
- activity selection 作用选择
- AC to digital converter 交流-数字转换器
- actual higher measuring range value 实际(测量范围)上限值
- actual lower measuring range value 实际(测量范围)下限值
- actual value 实际值
- actuating element 执行机构
- actuating equipment 执行设备
- actuating error signal 动作偏差信号
- actuating motor 启动电动机
- actuating signal 驱动信号
- actuator 传动装置,操作机构,执行机构
- AC voltage stabilizer 交流稳压器
- A/D 见 analogue to digital converter
- A/D and D/A conversion 模数与数模转换
- adaptation 适应,适配
- adapter 适配器,衔接口,转接器
- adapter check 适配器检验
- adapter control block 适配器控制块
- adaptive 自适应的
- adaptive algorithm 自适应算法
- adaptive array 自适应矩阵
- adaptive control 自适应控制
- adaptive control system 自适应控制系统
- adaptive correlation 自相关
- adaptive digital filter 自适应数字滤波器
- adaptive equalization 自适应平衡(补偿)
- adaptive equalizer 自适应补偿器
- adaptive filter 自适应滤波器
- adaptive fuzzy control 自适应模糊控制
- adaptive fuzzy system 自适应模糊系统
- adaptive generic model control (AGMC) 自适应一般模型控制
- adaptive law 自适应规则
- adaptive system 自适应系统
- adaptive tuning 自适应整定
- adapt meter 匹配测量仪
- ada tasking program 自动数据工作程序
- ADC 见 analogue to digital converter
- A/D conversion 模拟/数字转换
- A/D converter 模拟/数字转换器



A

adder 加法器
 adder-subtractor 加减器
 additional LCN module 附加局部控制网络模件
 additional terminals for pulse width output 脉冲宽度输出附件端子
 add operation 加运算, 加操作
 address 地址
 addressable location 可寻址定位
 addressable location addressing 可寻址定位寻址
 addressable portable test instrument 可寻址的便携测试仪表
 address buffer 地址缓冲器
 address bus 地址总线
 address code 地址代码
 address comparator 地址比较器
 address decoder 地址解码器
 address map configuration 地址变换组态
 address register 地址寄存器
 address space 地址空间
 address wire 地址线
 add-subtract time 加减时间
 A/D encoder 模拟/数字译码器
 adiabatic scanning calorimeter 绝热扫描热量计
 adjacency 接近, 相邻
 adjacent channel 相邻信道, 相邻通道
 adjacent-channel interference 相邻信道干扰
 adjoint variable 协调变量
 adjustable capacitor 可变电容器
 adjustable condenser 可变电容器, 可调电容器
 adjustable resistance 可变电阻

adjustable resistor 可变电阻器
 adjustable-speed motor 变速电动机
 adjustable starting rheostat 可调启动变阻器
 adjusting 调整, 调整的, 校准
 adjustable gain 可调增益
 adjustable higher measuring range limit 可调(测量范围)上限
 adjustable impulse counter 可调脉冲计数器
 adjustable length gauge 可调式长度量规
 adjustable lower measuring range limit 可调(测量范围)下限
 adjuster 调节器, 校正器
 adjustment 调整
 admittance 导纳, 导电
 admittance measuring instrument 导纳测量仪
 advanced 高级的, 先进的
 advanced control 先进[高级]控制
 advanced control function 先进控制功能
 advanced control interface data point 先进的控制接口数据点
 advanced control interface point data (ACIDP) 高级控制器接口数据点
 advanced control point ID 先进控制点标志
 advanced control program 先进控制程序
 advanced control system 先进控制系统
 advanced control technique 先进控制技术
 advanced diskette operating system

- 先进磁盘操作系统
- advanced multifunction controller
(AMC) 先进[高级]多功能控制器
- advanced operation 先进操作
- advanced process control (APC) 高级[先进]过程控制
- advanced process manager (APM) 高级过程管理综合控制器, 高级过程管理站
- advancing 超前, 超前的
- AE pulse analyzer 声发射脉冲分析仪
- aerial 天线, 天线的, 架空的
- aerial change-over switch 天线转换开关
- aerial coil 天线线圈
- aerial feeder 天线馈线
- aerial line 架空线
- aero meter 气体比重计
- aerosol 悬浮微粒
- aerospace 航空, 空间
- aerospace computer control 航空[天]计算机控制
- aerospace control 航空[天]控制
- aerospace engineering 航空[天]工程
- aerospace trajectory 航空轨迹
- AFC amplifier 自动频率控制放大器
- AF measuring instrument 声频测量仪表
- agent 多智能体
- agile 敏捷, 灵巧
- agile control 灵巧控制
- agile manufacturing 敏捷制造
- AGMC 见 adaptive generic model control
- agriculture 农业
- AI 见 artificial intelligence
- air 空气, 大气
- air activity monitor 空气活度监测器
- air condition area (class A) 空调场所(A级)
- air conditioned location 空调区
- air conditioner 空调设备
- air consumption 耗气量
- air core 空心
- air-core coil 空心线圈
- aircraft 航空[飞行]器
- aircraft control 飞行器控制
- aircraft operation 飞行器操纵
- air damping 空气阻尼
- airfoil flow meter 翼式流量计
- air gap 气隙
- air-gap field 气隙磁场
- air-gap flux 气隙磁通
- air humidity indicator 空气湿度指示器
- air-line wire 架空导线
- air micrometer 气体测微计
- air permeability 空气磁导率
- air pollution 空气污染
- air switch 空气开关
- air tight instrument 气密式仪表
- air traffic control 空中交通控制
- alarm 报警
- alarm annunciator display 报警灯显示画面
- alarm cutout 报警切除
- alarm device 报警信号装置
- alarm enunciator 报警信号器
- alarm/event logger package 报警/事件记录程序包
- alarm high 高限报警(高报)
- alarm lamp 报警信号灯

- alarm low 低限报警,低报
alarm priority 报警优先度
alarm priority change 改变报警优先级
alarm process 报警处理
alarm relay 报警信号继电器
alarm signal 报警信号
alarm status 报警状态
alarm summary panel 报警摘要画面
alarm switch 报警信号开关
alarm system 报警系统
alarm type 报警类型
alarm unit 报警组件,报警单元
algebraic 代数(学)的
algebraic approach 代数方法
algebraic Riccati equation 代数黎卡提方程
algebraic selection 代数选择
algebraic systems theory 代数系统理论
algorithm (ALGO) 算法
algorithmic language 算法语言
alias 替换名
alias point 不同位号的点
align 调整,匹配,校正
aligner 调整,对准器
alignment 对齐,对准,找正,调整
alignment capacitor 微调电容器
alignment oscillator 校准振荡器
all application digital computer 通用数字计算机
all band 全波段
all digital analyzer 全数字分析器
allocate 分配[动]
allocated logical storage 已分配的逻辑存储器
allocated physical storage 已分配的物理存储器
allowable current 容许电流
allowable error 容许误差
allowable load 容许负载
allowable value 容许值
all pass 全通
all pass element 全通元件
all pass filter 全通滤波器
all wave 全波的
all-wave band 全波段
all-wave filter 全波滤波器
alphabetic 字母的
alphabetic character 字母字符
alphabetic character set 字母字符集
alphabetic code 字母代码
alphabetic shift 字母换挡(键)
alphabetic string 字符串
alphameric field 字母数字字段
alphameric keyboard 字母数字键盘
alphanumeric 字母数字的[型]
alphanumeric keyboard 字母数字键盘
alternating magnetic field 交变电磁场
alternate pulse generator 交替脉冲发生器
alternating current 交变电流,交流电
alternating current bridge 交流电桥
alternating current circuit 交流电路
alternating current distribution 交流配电
alternating current generator 交流发电机
alternating current mains 交流电力网



alternating current motor 交流电动机

alternating-current relay 交流继电器

alternating current resistance 交流电阻

alternating current transmission 交流输电

alternating load 交变负载

alternating magnetic field 交变磁场

alternating voltage 交流电压

alternating-current commutator motor 交流换向器电动机

altitude indicator 高度指示器

aluminium wire 铝线

AM 见 application module

ambient noise 环境噪声

ambient pressure 环境压力

ambient temperature 周围温度, 环境温度

AMC 见 advanced multifunction controller

American Standard Code for Information Interchange (ASCII) 美国信息交换标准码

AM/FM function generation 调幅/调频函数发生器

ammeter 安培表, 电流表

amortisseur 阻尼器, 阻尼绕组

amortization 阻尼, 减震

Ampere's law 安培定律

Ampere's right-handed screw rule 安培右手螺旋定则

Ampere-turns 安匝

Ampere's circuital law 安培环路定律

amplidyne 直流功率放大器

amplification 放大, 增益

amplification control 增益控制

amplifier 放大器

amplifier inverter 倒相放大器

amplifier stage 放大级

amplifier system 放大器系统

amplifier transformer 放大器变压器

amplify 放大, 增强

amplifying element 放大环节[元件]

amplitude 最大值, 振幅, 幅度, 幅值

amplitude control 幅度控制

amplitude discriminator 检波器, 振幅鉴别器

amplitude distortion 幅值失真, 畸变

amplitude filter 振幅滤波器

amplitude-frequency characteristic 幅频特性

amplitude limiter 限幅器

amplitude locus 幅值轨迹

amplitude lopper 限幅器

amplitude-modulated 调幅的

amplitude modulation 调幅, 幅值调制

amplitude modulation detector 调幅检波器

amplitude modulator 调幅器

amplitude of first harmonic 基波振幅

amplitude ratio 幅值比

amplitude response 幅值响应

amplitude sampler 振幅取样器

amplitude stabilizer 稳幅器

analog 模拟

analog channel 模拟通道

analog computer control 模拟计算机控制

analog computing element 模拟计算元件

analog control 模拟控制

- analog controller 模拟量控制[调节]器
- analog curve plotter 模拟曲线描绘器
- analog data 模拟数据
- analog dial 模拟刻度盘
- analog digital adapter 模拟数字适配器
- analog digital converter 模拟数字转换
- analog digital converter 模拟数字转换器
- analog divider 模拟除法器
- analog faceplate block 模拟面板功能块
- analog input (AI) 模拟(量)输入
- analog input data point 模拟量输入(模入)数据点
- analog input/output 模拟输入/输出
- analog integrator 模拟积分器
- analog multiplexed 模拟多路转换器
- analog multiplier 模拟乘法器, 模拟多路开关
- analog operation blocks 模拟操作功能块
- analog output (AO) 模拟输出
- analog output data point 模出数据点
- analog point 模拟点
- analog signal 模拟信号
- analog switch 模拟开关
- analog to digital converter (ADC) 模拟数字转换器
- analog to digital transient recorder 模拟-数字瞬态记录仪
- analog-to-pulse converter 模拟-脉冲变换器
- analogue comparing calculating (control) hardware 模拟比较计算(控制)仪表
- analogue computer 模拟计算机[机]
- analogue computing unit 模拟计算单元
- analogue/digital 模拟量/数字量
- analogue-digital converter (A/D, ADC) 模拟-数字转换器
- analogue indication 模拟示值, 模拟读数
- analogue measuring instrument 模拟测量仪表
- analogue measuring instrument with digital presentation 数字显示模拟测量仪表
- analogue measuring instrument with semi-digital presentation 半数字显示模拟测量仪表
- analogue read-out 模拟示值, 模拟读数
- analogue signal 模拟信号
- analog unit 模拟单元
- analogy 模拟, 类比
- analyse 分析
- analyser 分析仪
- analysis 分析, 分解
- analysis of variance 波动分析
- analytical predictor (AP) 分析预估器
- analytic approximation 解析近似
- analyzer 分析仪, 解析器
- anchor 电枢, 衔铁
- AND 与
- AND circuit 与门, 与电路
- AND element 与元件[环节]
- AND gate 与门

AND operation 与操作[运算]

AND NOT gate 与非门

AND-OR-NOT gate “与或非”门

angle of advance 超前角, 导前角

angle valve 角阀, 角型阀

angular 角度

angular acceleration 角加速度

angular deviation 角偏差[移]

angular displacement transducer 角位移传感器

angular frequency 角频率

angular momentum 角动量, 动量矩

angular position 角位置

angular velocity 角速度

ANN 见 artificial neural network

annunciator 发音器, 音响器, 报警器

annual load curve 年负荷曲线

annual load factor 年负荷率

annual load variation 年负荷变化

annunciator message 报警器信息

answerback 回答

antenna 天线

antenna down-lead 天线引下线

antenna matching 天线匹配

antenna system 天线系统

anti-interference 抗干扰

anti-interference equipment 抗干扰设备

anti-interference filter 抗干扰滤波器

antilock braking system 防锁相制动力系统

anti reset windup 防复位终止

antiskid 防滑的

antiskid control 防滑控制

antiskid device 防滑装置

anti-wheelspin control 防打滑控制

antiwindup 防饱和, 抗饱和, 防积分饱和, 防止结束

ant-spin regulation 防自旋(转)调节

AO 见 analog output

AP 见 analytical predictor 或 application processor

APC 见 advanced process control

aperiodic damping 非周期阻尼

APM 见 advanced process manager

apparent 表观的, 视在的

apparent impedance 视在阻抗

apparent power 表观功率, 视在功率

apparent power consumption 视在功率消耗

application builder and executive 应用编码程序和执行

application control language 应用控制语言

application industry data 应用工业资料

application layer 应用层

application module 应用组件, 应用模块

application module redundancy test 应用模块冗余测试

application module status display 应用模块状态显示画面

application processor 应用处理器

applied voltage 外加电压

applied neural control 应用神经控制

approximate analysis 近似分析

approximate equivalent circuit 近似等效电路

approximate value 近似值

arbitrary waveform generator 任意波形发生器

- arbor assembly 心轴组件
architecture 建筑,构造
archive replay module 档案重访模块
area name configuration 区域名称组态
archive time period 归档时间周期
arc resistance 电弧电阻
area 区域
area alarm summary display 区域报警总貌画面
area change 区域改变
area data base 区域数据库
area display 分区显示(画面)
area graphic display 分区流程图显示(画面)
area name 区域名
area status display 分区状态画面(显示)
area trend display 分区趋势画面(显示)
area trend display 区域趋势显示画面
arithmetic 算术,运算
arithmetic algorithm 算术,算法
arithmetic and logic unit 算术与逻辑单元
arithmetic logical unit 算术逻辑单元
arm 臂
ARMA 见 autoregressive moving-average
ARMA model 自回归移动平均模型
ARMA parameter estimation 自回归移动平均参数估计
armature 电枢,衔铁
armature core 电枢铁心
armature current 电枢电流
armature field 电枢磁场
armature leakage reactance 电枢漏磁电抗
armature ohmic loss 电枢铜损
armature reaction 电枢反应
armature resistance 电枢电阻
armature stroke 衔铁行程
armature winding 电枢绕组
ARMAX model ARMAX 模型
array 行,列
array filter 组合滤波器
array point 数组点
array processor 组合处理器
arrestor 放电器,避雷器
artificial 人工的,仿真的
artificial intelligence (AI) 人工智能
artificial intelligent work station 人工智能工作站
artificial load 模拟负载
artificial neural network (ANN) 人工神经网络
ASCII 见 American Standard Code for Information Interchange
assembler 汇编程序,组合器,装配器
assembler language 汇编语言
assembly 汇编
assembly language 汇编语言
assembly robot 装配机器人
assigned unit list 分配单元清单
associated equipment 关联设备
associate display 关联画面
associative storage 内容定址存储器
astatic action 无定位作用
astatic control 无静差控制[调节]
asymmetric 不对称的,不平衡的
asymmetrical polyphase current 不对称多相电流